

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Six mélodies italiennes

Döhler, Theodor

Mayence [u.a.], [1842]

[urn:nbn:de:bsz:31-273344](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-273344)

2004.8.70

6

Melodies Italiennes

POUR UNE VOIX

avec accompagnement de Piano

PAR

F. H. DÖRFLER

Op. 44.



N^o 7031.

Propriété des Éditeurs. Enregistré aux Archives de l'Union.

N^o 211246

Paris, chez Schläpfer.

M A Y E N C E
ANVERS ET BRUXELLES
 chez les fils de B. Schott.

Londres, chez Adisson et Beale

Dépôt général de notre fonds de Musique, à Leipzig chez G^o Haertel, à Vienne chez H. F. Müller.

Milan, chez J. Ricordi.



IL PIANTO DELL' AMANTE .

DIE KLAGE DES GELIEBTEN.

Parole di MAFFEI.

Frei ins Deutsche übertragen von C. GOLLMICK.

M^{lle} CLEMENTINA BOODE.

Th. Döhler Op. 44.

Lento.

CANTO.

N^o 1.

PIANO.

The first system of music shows the vocal line (CANTO) and the piano accompaniment (PIANO). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line is mostly rests, indicating the start of the piece.

The second system contains the first line of lyrics. The vocal line has a dynamic marking of *f* (forte) and includes a fermata. The piano accompaniment continues with its rhythmic accompaniment.

E - ra bian - co il suo bel vol - - to Come il lin - che la co -
 Hin - ge - sun - ken wie ei - ne Li - - lie die der ran - he Nord ent -

The third system contains the second line of lyrics. The vocal line continues with a dynamic marking of *p* (piano) at the end. The piano accompaniment remains consistent.

- pri - - a E - ra l'occhio al ciel ri - vol - - to Senza pianto, senza pianto in muto
 blät - - tert, oh - ne Kla - ge und oh - ne Seuf - - zer liegst du da Ge - lieb - te mein in stummen

The fourth system contains the third line of lyrics. The vocal line concludes with a fermata. The piano accompaniment ends with a final chord.

duol E pa - re - a di qualche stel - la Ricer - car - l'an - ti - ca
 Schmerz. Die - ses Au - ge, das auf mir ruh - te mit der Lie - be keuscher

pp

vi - a Ove Pal - ma ver - gi - nella Riprendes - se il no - to vol; Giovi -
 Flam - me, ach sein Stern ist nun er - lo - schen, nimmer strahlt er in die - ses Herz. Hol - des

p

nez - za, o - ve ce la - vi, le tue ro - se, i tuoi pro - fu - mi? I tuoi
 We - sen, des Le - bens Blü - the, sei - ne Hoff - nung und sei - ne Won - ne, ach mit

Ped. pp * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

bal - sa - mi so - a - vi Della speme della speme e dell' a - mor? I tuoi
 dir sank al - les hin, al - les was die - se Welt zum Pa - ra - dies ge - macht, ach mit

bal - sa - mi so - a - vi Della speme della speme e dell' a - mor.
 dir sank al - les hin, al - les was die - se Welt zum Pa - ra - dies ge - macht.

Quella
 Welcher

pi - a nel breve e - si - - glio Non raccolse, non raccolse altro che pian - - ti Ne le
Trost blüht mir noch auf Er - - den, da in dir mein gu - ter En - gel mich ver - las - - sen, dem Ge -

crebbe un so - lo gi - - glio Sul lo ste - lo, sullo stelo del do - lor Bella
dan - ken, der See - le Stre - - ben, raubt dein Scheiden plötzlich sei - ne be - ste Kraft. Was soll

tan - to ed or la vi - ta Del suo lu - - me è fatta os - cu - - ra Ah quell'
fer - ner mir die - ser Gar - ten, reich ge - schmückt mit tau - send Rei - - zen, wenn die

e - su - le smar - ri - ta La sua pa - tria al - fin - - tro - vò Tale in
Blu - me die, ich mir pflanz - te, wenn die lieb - li - che Ro - - se fehlt. Doch mir

sen d'un impor_tu_na Nu_go_let_ta a noi si fu_ra Un gen-
 sa_get, der Sterne bli_n_ken, und mir flü_s_tert der Lüfte We_hen, dass du

Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *

- til rag gio di lu_na che la notte che la notte inna_mo_rò Un gen-
 mir nicht bist ver lo_ren dass mir bald und un_ge_trübt uns wieder_schü dass du

- til, un gentil raggio di lu_na che la notte che la notte inna_mo_rò
 mir, dass du mir nicht bist ver_lo_ren, dass wir bald und un_ge_trübt uns wie_der_schü.

pp

espress.

p *pp* *Ped.* *

LA RIMEMBRANZA.

DIE ERINNERUNG.

Parole di MAFFEI.

M^{lle} MATHILDE BRANCA.

CANTO. *Allegretto.*

N.º 2.

PIANO. *p*

accentuate.

A_mo l'ò - ra del gior - no che inuore Quan - do il so - le già stan - co de -
 Bei dem Säu - len der schei - den - den Son - ne, wenn der Mond küsst die Wel - len des

riten.

- cli - na E nell' on - de di que - ta ma - ri - na Veg - go il
 Mee - res, steh in hei - li - gem Schwei - gen ver - sun - ken ich am

riten.

in Tempo.

rag - gio su - pre - mo lan - guir In quell' o - ra mi tor - na nel co - re Un e -
 blü - hen - den U - fer al - lein, und es tau - chen die glück - li - chen Stunden, ei - ner

Più lento.
con trasporto

7

- tà più fe - li - ce as - sa - i In quell' o - ra dol - cis - si - ma e
see - lig ver - flos - se - nen Ju - gend aus den Licht - hel - len krän - seln - den



mes - - - ta vol - go a te ca - ra don - na il sos - pir In quell'
Wo - - - gen, in des Man - nes Er - in - ne - rung auf, aus den



o - ra dol - cis - si - ma e mes - - - ta vol - go a te ca - ra don - na il sos -
Licht - hel - len krän - seln - den Wo - - - gen, in des Man - nes Er - in - - - ne - rung

riten.



-pir
auf. in Tempo.



L'occhio im - mo - to ed' im - mo - to il pen - sie - ro lo con -
 Und mein Schiff - lein noch seh ich es flie - gen durch die

- tem - plo la stri - scia lu - cen - te che mi vien dal se - re - no oc - ci -
 Bran - dung am star - ren - den Fel - sen, durch das To - sen der mäch - ti - gen

riten. den - te La quie - te sal - can - do del mar E de -
 Stür - me nach dem lan - ge ver - heis - se - nen Ziel. Und die

in Tempo.

- sio di quell au - reo sen - tie - ro av - vi - ar - mi sul or - ma in - fi -
 Jung - frau mit glü - hen - den Wan - gen, weht den Schlei - er mir trun - ken ent -

Più lento.

- ni - ta Qua - si deb - ba la tris - ta mia vi - - ta ad un
 - ge - gen, - und mir blü - het nach tau - send Ge - - fah - - - ren, in der

por - to di pa - ce gui - dar, Qua - si deb - ba la tris - ta mia
 Lie - be ein glück - lich A - - syl, und mir blü - het nach tau - send Ge -

vi - - ta ad un por - to di pa - ce gui - dar.
 fah - - - ren in der Lie - be ein glück - lich A - - syl.

P leggiero.

L'AFFLITTA. DIE TRAUERENDE.

Parole di MAFFEI.

à M^{me} la Princesse ELISE PONIATOWSKA.

CANTO. *Andante.*

N.º 3.

PIANO. *p*

p

Per - ché sem - pre o bel - la af - flit - ta Ta - ci - tur - na e sos - pi -
 Trau - ernd ir - ren dei - ne Bli - cke, bist vor Schmerz da - hie ge -

- ro - sa Come un gi - glio che ri - po - sa Sul - la
 - sun - ken, gleichst der hin - ge - - welk - - ten Blu - me auf dem

pie - tra d'un a - - vel Sul - la pie - tra d'un a -
 Stei - ne ei - - ner Gruft, auf dem Stei - ne ei - - - - - ner

riten.

- vel
Geuft.

p

Se la ro - sa è de - re -
Von dem Gift - hauch ver - rüth - ri - scher

affrett.

- lit - ta dall' in - set - to, a - mor de fio - ri Non at -
Lie - be er - füllt, die Wun - de im Her - zen, ver - las - sen ach auf

rallent.

- tris - ta i bei co - lo - ri Sos - pi - ran - do all' in - fe -
e - wig, be - thört, be - tro - gen seuf - zest noch du dem un - ge -

riten.

- de - le all' in - fe - del Ca - ra ob -
- treu - en, dem flie - hen - den Gott. Theu - res

riten.

- bli - a Con lie - ti van - ni se - gui il vol del - le spe - ran - ze Le pe -
Mäd - chen hör' auf zu kla - gen, lass der Thrä - nen Quell - ver - sie - gen, sich wie

- no - se ri - mem - bran - ze An - gui so - no at - tor - ti al Cor
dort aus schwarzem Dun - kel, sich Au - - ro - ra so freundlich hebt,

cres.

al - tor - - ti al Cor Ca ra ob - bli - a sui nostri af -
so freund - - lich hebt. Theu - res Mäd - chen, hör' auf zu

- fan - ni Ques - to é il bal - sa - mo d'un Di - o O la
kla - gen, denn auch dir scheint neu des Le - bens Son - ne i Su - che

cres. *p* *riten.* *Più lento.*

taz - za dell' ob - bli - o o la cop - pa del do - lor o la
 Trost in mei - ner Lie - be, denn ich blei - be e - - wig treu; Su - che

taz - za dell' ob - bli - o o la cop - pa del do - lor o la
 Trost in mei - ner Lie - be, denn ich blei - be e - - wig treu; Su - che

sempre rall.

taz - za dell' ob - bli - o o la cop - pa del do - lor
 Trost in mei - ner Lie - be, denn ich blei - be e - - wig treu. *Tempo 1^o*

sempre rall. *p*

pp

A MEZZANOTTE. UM MITTERNACHT.

Parola di PEPOLI.

a ME le Prince CHARLES PONIATOWSKY.

CANTO. *Lento.*

N.º 4.

PIANO.

Quan-do not-te sa-rà oscu-ra e le stel-le
Wenn die Nacht mit ih-rem Dun-kei auf die Er-de

in ciel ve-dra-i Che-to che-to mi ver-ra-i nel mio a-si-lo
fällt her-nie-der, wenn die Stern-lein hoch am Him-mel sil-bern pran-gen

dol.

affrettando. *rall.*

a ri-tro-var a ri-tro-var a ri-tro-var nel si-
dann denk ich dein, dann denk ich dein, dann denk ich dein, ach dann

cres. *f*

- len-zio del-la not-te Dentr'all' u-mi-le mio tet-to, Vie-ni
darf ich laut dich nen-nen, ach dann darf ich es be-ken-nen dass Fer-

leggiero.

pu - re o mio di - let - to La tua nin - fa a con - so - lar la - tua
 nan - do ich dich lie - be, dass ich Treu - e dir ge - schworen, dass ich

nin - fa a con - so - lar Can - ta pur la tua can - zo - ne Ch'io l'at -
 dem auf e - wig bin. Horch da tö - - net in der Stil - le wie im

- ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tua can - zo - - ne ch'io l'at -
 Ze - phir die Gui - tar - re un - terin schweben - den Bal - ko - - ne, und ich

- ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tua can - zo - ne ch'io l'at -
 lau - sche Won - ne trun - ken, dei - nem Flü - stern den Ge - sang, ja Won - ne

- ten - do l'at - ten - do sul bal - con
 trun - ken deinem flü - - sternden Ge - sang

Ma non deb - bo a te sol - fan - to Aprir l'u - scio a not - te
 Und die Lie - be gab dies Zei - chen, und die Lie - be sang die

bru - na Co - pri - reb - be - si la lu - na ve - re - con - da in su - o pu -
 Wor - te, und die Lieb, vom Glanz der Ster - ne nur um - ge - hen, har - - ret

- dor ve - re - con - da in suo pu - dor in suo pu - dor noi due
 dein, ja die Lie - be har - ret dein, sie har - - ret dein. Komm o

so - li non sa - re - mo ve - re - con - dia nol con - sen - te Vuò che un
 Trau - ter, komm ge - schwin - de, kein Ver - rä - ther wird er - lau - schen, was die

ter - zo sia pre - sen - te, e quel ter - zo sia l'a - mo - re sia l'a -
 Lüft - chen kaum ver - neh - men, was ich lan - ge treu be wahr - te, und nur

mor che si - a l'a - mor can - ta pur la tua can - zo - ne Chio t'at -
 dir al - lein ge - steh Ha schon schwei - - gen dei - ne Sai - ten, in dem

colla voce.

- ten - - do sul bal - co - - ne can - ta pur la tu - a can -
 Nacht - - lich stil - len Dun - kel un - ter'm schwe - - ben - den Bal -

cres.

- zo - ne chio t'at - ten - do sul bal - co - ne can - ta pur la tua can -
 ko - - ne, un - ter'm schwe - ben - den Bal - ko - ne; und schon ahn' ich dei - ne

- zo - ne chio t'at - ten - do t'at - ten - - do sul bal - con
 Nä - he, flieg' ent - zückt, ent - zückt ent - ge - - gen dir, ent - ge - gen dir.

sf *P leggiero.*

IL DOLORE.

DER SCHMERZ.

di M^{re} la Contessa della SOMAGLIA.

Lento e mesto.

CANTO.

N.º 5.

PIANO.

Chi la re - cen - te fos - sa rac.
Wen deckt der fri - - sche Gra - - bes -

- co - glie?
- hü - gel? Le bel - le spo - glie D'un fan - ciul - lin
Es ist der Mut - ter lieb - li - ches Kind.

Ma - dre do - len - - te Tu l'hai per - du - to
Sit - zet so ein - sam bei sei - - ner Hül - le,

Donde é ve - nu - to Pre - se il cam - min
Ach sie ver - lor ihr ein - zi - ges Glück.

Col le sem - bian - ze D'un im - mor - ta - le
Starr sind ge - fes - selt, die klei - nen Händ - chen

Le ra - pid' a - - le Più ne ves - ti Quan - te spe -
die dir ge - - schnei - - chelt, die dich ge - - kosst; nim - mer ver -

- ran - - ze t'uc - ci - se in fior A quanto a - mo - - re
- nimmst du des Man - - des Lal - - len, nim - mer mehr lä - - chelt

7071

Non ti ra - pi a quan - to a - mo - re
hold dir sein Blick, nim - mer - mehr lä - chelt

cres.

Non ti ra - pi a quan - to a - mo - re
hold dir sein Blick, nim - mer - mehr lä - chelt

non ti ra - pi O - ra u - na
hold dir sein Blick. Trau - re mir

pp

cro - ce So - la a te res - ta Che ba - ci o
fort - du ärm - ste der Müt - ter, hier ist kein

mes - sa Nel tuo do - lor Ma quel - la
Trost für so na - gen - den Schmerz. Hast nicht al -

vo - ce quel ca - ro vol - to Qui stà se -
- lein - dein Kind - lein be - gra - ben, hast auch be -

- pol - to qui col tuo cor qui stà se - pol - to qui col tuo
- gra - ben dein ei - ge - nes Herz, hast auch be - gra - ben dein ei - ge - nes

cor
Herz.

IL GONDOLIERE FORTUNATO.

DER GLÜCKLICHE GONDOLIER.

di M^{te} Prince JOSEPH PONIATOWSKY.

Allegretto.

CANTO.

N^o 6.

PIANO.

The first system of music features a vocal line (CANTO) and a piano accompaniment (PIANO). The vocal line is a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto'. The piano part begins with a 'p' (piano) dynamic and includes a 'scherz.' (scherzo) section. The vocal line is mostly rests in this system.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features two staves (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The music is characterized by rhythmic patterns and chordal textures. A 'p' (piano) dynamic is indicated.

The third system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has two staves (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The vocal line begins with the lyrics 'Sul - la Stand am'. The piano part continues with rhythmic accompaniment.

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has two staves (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature. The vocal line includes the lyrics: 'ne - ra na - vi - cel - - - la Stassi im - moto il re - ma - tor' and 'Ru - der sei - ner Bar - - - ke einst ein jun - ger Schiffers - mann'. The piano part continues with rhythmic accompaniment.

Men_tre canta al_la sua bel - - - la La can_zon d'un lieto a - mor -
 und das dunk_le Aug-gen Him - - - mel tön - te mun_ter sein Ge - sang:

A - ra_bel_la l'hò in bar - chet - ta La tua chioma bion_da
 A' - ra_bel - la, A - - ra - bel - la, hold umschwebt mich dei - no

bion_da Il tuo a - mo - re mi cir - con - da so_no il Rè - - il
 Lie - be, und in die_sem Hochge - fuh - le, bin ich Kö - - nig

Rè dei gon_do_lier Si so_no il Rè - - il Rè dei gon_do_lier
 al - ler Gon - do - lier, ja bin ich Kö - - nig al - ler Gon - do - lier.

p *f* *schert.*

A - ra - bel - la meco as -
 A - ra - bel - la, ach er -

p scherz.

- si - sa con in tes - ta un ca - pel - let - to Col - le rose in mezzo al pet - to La Re - gi - na sei del
 - schei - ne, set - ze dich an mei - ne Sei - te, schön geschmückt das Haar mit Ro - sen, sei des Mee - res Kö - ni -

cres. *p*

mar A - ra - bella ar - riva ar - ri - va stà in fio - ra la bar - chetta Stà sul remo e già l'as - pet - ta il tuo
 - giu. A - ra - bel - la, sich es har - ret mit der Sehnsucht in dem Her - zen, mit Ver - lan - gen und mit Ban - gen so dein

fi - do bat - te - lier A - ra - bel - - - la ar - riva ar - ri - va A - ra - bella ar - riva ar -
 tren - er Schif - fer hier. A - ra - bel - - - la ge - lieb - tes Mäd - chen, A - ra - bel - la ach er -

f *Ped.* *mf* *o.*

- ri - va già fas - pet - tai bat - te - lier ar - ri - va ar - ri - - -
 - scheine, sieh es harret dein Schiffer hier Ach! A - ra - bel - - -

- va ar - ri - va ar - ri - va già fas - pet - ta ar - riva ar - ri - va
 - la! Ge - lieb - tes Mädchen ach er - schei - ne! erschein' er - schei - ne!

pet - ta già fas - pet - ta il tuo fi - do bat - te - lier Sbalza in
 Schmach in dem Her - zen harret dein treu - er Schif - fer hier. Schnell - ler,

già fas - pet - ta il tuo fi - do già fas - pet - ta il bat - te - lier in Tempo.

Mit der Schmach in dem Herzen harret dein treu - er Schif - fer hier. *riten.* *p*

bar - ca già Ara - bel - - - la Bat - te l'ondail re - ma - tor
 schneller wagt die Bar - - - ke Ar - ra - bel - la dir ent - ge - - - gen

E di_vien la na_vi_cel - - - la Ca_ro tem_pio dell'a_mor
und in mei_ne Ru_der_schlä - - - ge mi_schet sich des Her_zens Po - - -

Vo_ga vo_ga o bat_te_lie_r Sono il Rè dei gondo_lie_r
chen, Trag mich Schifflin zu ihr hin zu des Mee_res Kö_ni_gin

vo_ga vo_ga o bat_te_lie_r si so_no il Rè il Rè dei gon_do_lie_r
trag mich Schifflin zu ihr hin, zu mei_ner süs_sen hol_den Kö_ni_gin

riten.
Rè il Rè dei gon_do_lie_r
süs_sen hol_den Kö_ni_gin.

lie_r si so_no il Rè il Rè dei gon_do_lie_r vo_ga
gin, zu mei_ner süs_sen hol_den Kö_ni_gin. Trag mich

voga o bat - te - lier
Schifflein zu ihr hin, vo - flie - ge!

vo - ga voga o bat - te - lier vo - ga Sono il
trag mich Schifflein zu ihr hin, flie - ge! zu des

Rè dei gon - do - lier So no il Rè dei
Mee res Kö ni gin; zu des Mee res

gon - do - lier dei gon - do - lier.
sus - ser hol der Kö ni gin!

